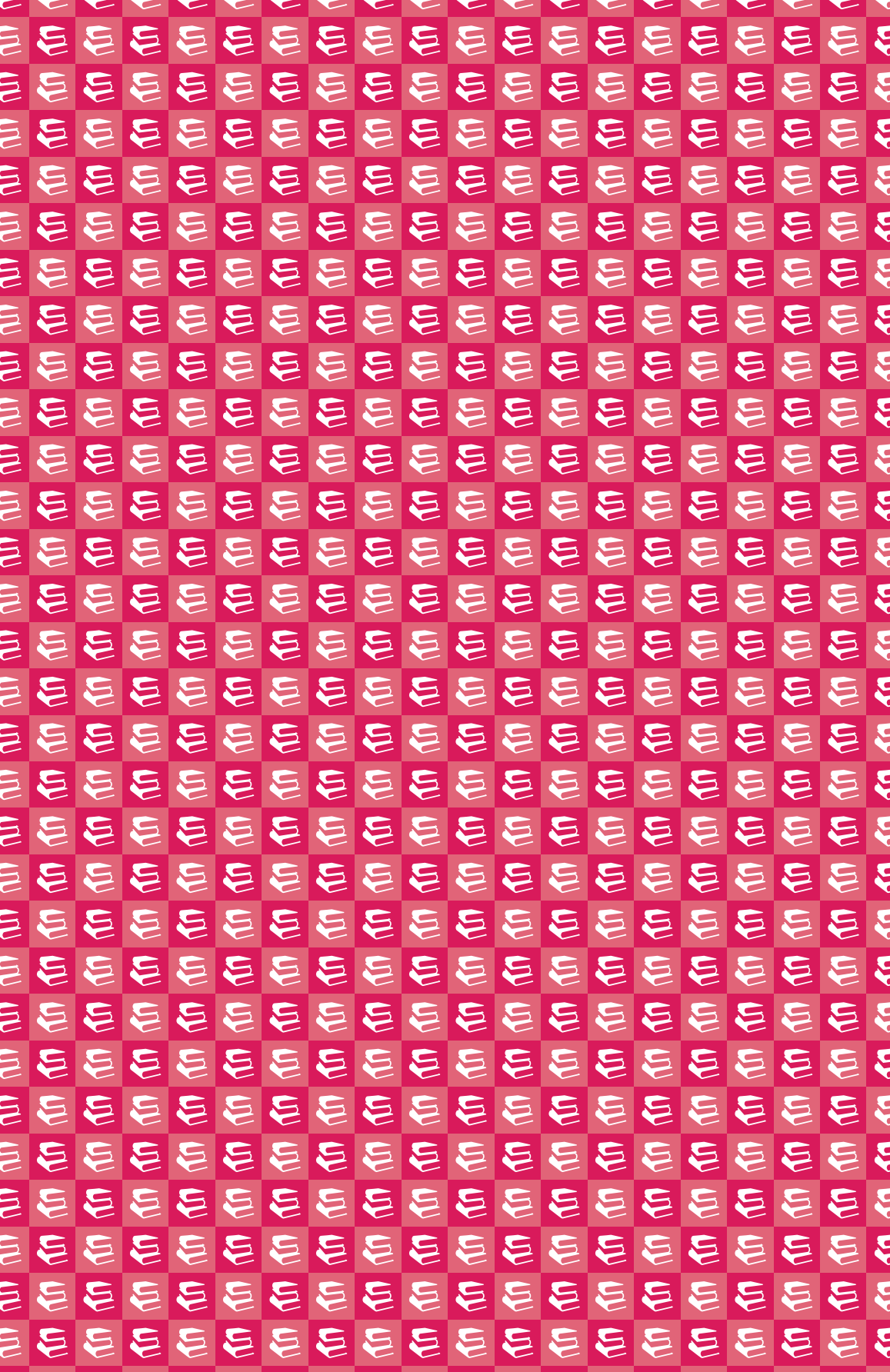


OMMPRESS
BOOKCRAFTS



DIY INDUSTRIAS

Kiiva.



Feminidad, literatura mística y traducción

Aproximación a la mística femenina: contrastes y recepción

Desde los primeros siglos del cristianismo, la literatura femenina tuvo uno de sus referentes en la espiritualidad, tal y como demuestra la matrología. La visión femenina del mundo, quizás más intuitiva y emotiva que la masculina, ha hallado en la mística una manera de configurar un universo propio, marcado por el voluntarismo y una concepción transcendente de la existencia. Hildegard von Bingen, divulgadora científica desde el claustro; Brígida de Suecia y Gertrudis de Eisleben, figuras destacadas de la vida cultural y política alemanas de la Edad Media; Clara de Asís, cofundadora del movimiento de espiritualidad europeo más decisivo: el franciscanismo; Margarita de Cortona, activa socialmente en la Toscana prerrenacentista, y Angela de Foligno, *magistra theologorum* desde su «Cenacolo» *folignate*; Catalina de Siena, monja iletrada que modificó el cuadro político europeo del siglo XIV; Isabel de Villena y Verónica Giuliani, clarisas de gran capacidad intelectual y biógrafas «inspiradas» de la Pasión; Juana de la Cruz, Teresa de Jesús, María de Jesús de Ágreda y Anna Katherina Emmerick, ejemplos de interacción, a través de la mística, con el medio social en el que la historia las situó, son, entre muchas otras, personalidades señeras que merecieron ser leídas por una Europa culta y cristiana durante siglos antes de que se las condenara al silencio. El que por voluntad o por fuerza se recluyeran en el grupo cerrado que supone el claustro o la vida contemplativa autoimpuesta dificultó una presencia social y una efectividad en el colectivo que, a pesar de todo y del estigma de heterodoxia que sobre ellas cayó, muchas de ellas sufrieron. El desarrollo de muchas corrientes de vida interior y espiritualidad en Europa (la *devotio* moderna, el movimiento de las beguinas flamencas, las reformas de las órdenes religiosas femeninas, etc.) se debe en parte a la callada labor, escrita, de estas mujeres cuyas obras merecieron versiones en las lenguas internacionales en las que se desarrollaba la piedad cristiana.

El cuarto centenario de la fundación del monasterio concepcionista de Ágreda, en el que actuó la Venerable María de Jesús de Ágreda, ha sido una buena ocasión para estudiar y calibrar, a través de la presencia internacional de la mística femenina, es decir, a través de la traducción, la in/justicia de unas imágenes personales a las que, en parte, por el hecho de ser mujeres y/o por ser portadoras y voceras de una visión trascendente se condenó al ostracismo, cuando no a la persecución abierta en la historia de la cultura.

Los autores que han colaborado en este volumen son:
José M.ª Alonso del Val, OFM
María Cruz Alonso Sutil
Vianney Escorihuela, OIC
Hugo Marquant
Pilar Martino Alba
Cristina Naupert
Marta Szafrańska-Brandt
M.ª Victoria Triviño, OSC
Miguel Ángel Vega Cernuda
Juan Miguel Zarandona

MHISTRAD
Misión e Historia de la Traducción

CASA DEL TRADUCTOR

OMMPRESS TRADUCCIÓN
WWW.OMMPRESS.COM

IBIC CFP
ISBN 978-84-17387-72-3